



# PROYECCION FOLKLORICA

**No es lo que se dice que es;  
¿que será?**

*Profesor Rafael Stahlschmidt<sup>1</sup>*

Breve resumen del trabajo del autor "la Oscuridad del Volkam-lore y una imposible actualización". © ResL – año 2014.

**T** Todo lo que se escribe, es motivado por la cantidad de sandeces que se escuchan decir, incluso enseñar, por "seudos enseñadores de danzas folklóricas", que no saben lo que es Folklore, sino que encima se animan a interpretar lo que significa "Proyección folklórica". Este breve, como lo dijese el Aquinate "*stultorum infinitus est numerus*" (Ecle 1,15), trata casualmente de alertar de la cantidad de *estultis* que nos rodean, e intenta advertir la necesidad de desburrar a esos algunos de ellos. Los hay quienes saben, por supuesto, es lógico, aunque yo no conozco a ninguno. Bueno, comencemos.



**L**a inclusión de la Antropología Social en esta nueva ciencia, y desde el punto de vista artístico, el Folklore significa la demostración empírica de destrezas, habilidades, costumbres, creencias, pero siempre ignotos, que representa hechos telúricos, y que corre el riesgo de desaparecer, por su falta de sostenimiento en el grupo social en el que estamos; ¡¡y es eso lo que está pasando, aunque me parece que ya pasó!!...

No hay folklore fuera de su ambiente Folk, pero si puede ser folklore "proyectado" a otro lugar geográfico, en la medida en que se sostengan sus raíces telúricas.

<sup>1</sup> -Profesor de Filosofía de folklore / Profesor de Folklore / Profesor Superior de Historia Folklore y Bailes Americanos /Escuelas El Cardón y Tierra Linda / Instituto Superior Folklore Andrés Chazarreta

Es necesario identificar lo denominado “Proyección Folklórica” como lo llaman algunos academicistas. Pero esto se debe entender como proyección cultural, cuando un sentir Folklórico es trasladado de su origen hacia otros escenarios geográficos, para nada es justificar una alteración sin sentido y falsificada: un Escondido de Santiago del Estero, tocado, cantado y bailado en Misiones, bajo ningún punto de vista este acontecimiento permite a que sea desvirtuado ni que se le hagan modificaciones. Un Triunfo tocado y bailado en Mendoza cantado como con ritmo de tonada y bailado con gasas y bombachos de seda, eso no es proyección, es una reverendísima idiotez.

Las proyecciones son los fenómenos expresados fuera de su ambiente Folk, pero sin modificaciones. Es indudable que una es hasta ciertamente lógico, que existe una **buena proyección** del Folklore que contribuya a que éste trascienda en todos los rincones del país al solo efecto de ser conocido, destacando la personalidad cultural colectiva nacional.

Dice el investigador Augusto Raúl Cortázar, en *Esquema del Folklore*: que “*las proyecciones del Folklore son legítimas cuando se afianzan en el conocimiento directo y en la documentación veraz de los fenómenos, con el estilo representativo del complejo Folklórico que se trata de reflejar. Dignamente expresadas, prestigian el Folklore, a la inversa, las expresiones, chabacanas e irresponsables, conspiran contra el patrimonio espiritual de la nación*”.

En lo personal no soy muy adicto a muchas opiniones de Cortazar, pero reconozco que además de ser un investigador y sabio del Folklore, tenía bien en claro la definición de “Proyección de Folklore”, y no como los actuales “enseñadores academicistas desconocedores” que creen que es hacer cualquier cosa con los bailes o acontecimientos de generación folklórica.

Así es que, para justificar estos absurdos de Folklore malabarístico, se lo denomina como falaz proyección justificando, trompetas, oboes, baterías, bajos eléctricos, y que pareciera permitir todo tipo de movimientos extravagantes, sumado a falta de sentido común y de cultura Folklórica, aunque estos danzarines actuales sean doctores en Física, y lo digo por la forma en que se sostienen en el aire. Y eso no es ni Folklore, ni proyección, es solo un absurdo llamarlo folklore, aunque puede ser muy lindo como acrobacia.

Ya la palabra proyección está en discusión, porque a veces, ni lo proyectado se sabe con exactitud de donde son provenientes algunos bailes. ¿El Gato de dos giros es cordobés o cuyano?, ¿El Sombrerito es cordobés o jujeño?, ¿El Pala-Pala es de Santiago del Estero, de Catamarca o de Tucumán? ¿la cueca norteña se toca con bombo o caja, con quena o flauta de hueso?....¿y la cueca cuyana se interpreta con o sin bombo?...., ¿de donde es originario el Sombrerito, y su inventada coreografía actualizada?

Pensar que los paisanos pampeanos, o cuyanos, hayan utilizado antaño, instrumentos como trompetas, bajos, violín sinfónico, guitarras eléctricas o baterías en nombre de una proyección, es falta de inteligencia y de cultura. Con estos instrumentos puede sonar muy agradable un Carnavalito, o un Triunfo, o Chacarera o cualquier pieza que se crea que es folklórica, pero cuando “se modifica lo ya modificado” se desvirtúa aún más el sentido primitivo, cultural y nacionalista.

Dice Raúl Cortazar, en *Los fenómenos Folklóricos*, refiriéndose a la proyección, que la misma se debe interpretar como: “*Son manifestaciones de indiscutible carácter Folklórico que se*

*producen ocasionalmente fuera de su ambiente y desengranadas de su sistema funcional, aunque los protagonistas e intervinientes puedan ser miembros del 'Folk' y por la índole de la manifestación supuesta, pero en cambio han dejado de ser funcionales, ya con respecto al ambiente geográfico, ya al grupo social."*

Muchos pseudo comunicadores sociales, y otros pseudos Folkloristas, plantean la "necesidad" de modernizar el Folklore, de hacer un "Folklore renovado", o que el Folklore tiene que evolucionar con el tiempo. Sería lo mismo que decir: la Historia se tiene que actualizar, es más, ¿por qué no escribir la Historia de lo que va a pasar mañana?...., ¡¡Ayy! Si se pensara un poco..., un poco nomás, aparte de la "picardía" de los enseñadores por supuesto.

Acordemos en que no aceptar como de raíces Folkloricas a una bella pieza, cuando ésta es reproducida con buena calidad y seriamente, sería de necios. No admitir que las interpretaciones de grandes de la música popular argentina, como Los Hermanos Abalos, Margarita Palacios, Buenaventura Luna, La Tropilla de Huachi Pampa, Andrés Chazarreta y muchísimos otros fueron -y son- referentes de la música tradicional y popular argentina, sería ridículo, pero también convengamos que de los actuales la verdad es que se les ha ido la mano, en especial los que pegan alaridos y que largan un sapukay en el medio de una zamba y gritan "palmas, palmas, palmas", o aquellos que revolean ponchos, o tienen una orquesta sinfónica detrás, y arrancan con los absurdos llamados -por ellos- folklore. Y a eso le llaman "proyección", porque creen que proyección es hacer una estupidez con lo que podría ser algo parecido a ese folklore que ni siquiera se conoce.

Si a esto se le llama Folklore, y gusta, no se puede impedir y no podemos negar lo evidente. Pero eso, aunque no sea de creer de muchos, a la larga se paga caro (de hecho lo estamos pagando culturalmente). Pero ¿saben qué, estimados?, a partir de hoy ya no pueden aducir ignorancia y creer que "eso" es folklore. Si lo hacen, está bien pero por caprichosos y sabiendo que está mal. Folklore es Historia, es Antropología y toda una suerte de ciencias que lo aglutina, y si tenemos la frase: "Un pueblo que olvida su historia es un pueblo sin futuro", nos daremos cuenta que lo que pretendemos hacer los 25 de mayo, es una falsedad absoluta y no representa la fecha ni nada.

Ser un artista de lo nativo o tradicional nacional, de raíces Folkloricas, y hacer cualquier estupidez, no es folklore de proyección, ni siquiera es folklore (lo repetiré muchas veces). El Volkam-lore (nombre antecesor de la palabra folklore) es un sentimiento avalado por un rigor ético-científico que proviene del Folklore como palabra unificadora de ciencias pero que no nació como ciencia, es decir, que tenga conciencia de que ese precioso reservorio de esencia auténtica se debe conservar de las distorsiones y malversaciones propias del aplauso fácil. O sea que, antropológicamente, el Folklore nació antes de W.J.Thoms, y ¡¡se quiere proyectar falsamente!! con movimientos y musicología absurdas y chabacanas, a lo cual se refería a esto, ya decía el investigador Raúl Cortázar, **"las expresiones, chabacanas e irresponsables, conspiran contra el patrimonio espiritual de la nación"**.

Es insensato, demostración de ignorancia y atentado contra la cultura, y más aún contra la patria, despreciar al Folklore musical que es antiguo, pero que no se está seguro de sus

movimientos, musicalidad e historia oscura, y pretender modificarlo y destrozarlo y encima aplaudirlo, llamándolo “de proyección”.

El Folklore eleva el espíritu hacia algo superior y **gran parte de ello lo da el ambiente que lo rodea**, como es más que probable haya sido la pretensión de quienes fueron sus originarios e ignotos autores, que tenían un sentido espiritual de percepción de lo telúrico y proclive como cualquier humano a sentimientos espirituales imponderables. O sea que nació en un entorno que da el verdadero sentido a la pieza, entorno que no se lo puede dar otro, por más que sea en el mismo país. No se está seguro que una pieza es folklórica ni siquiera en su entorno, mucho menos en un lugar adonde se ha proyectado, pero mantiene su reservorio. ¡¡Mentira es, entonces, proyección ponerle guitarra eléctrica, humo, bailar con botas rosas o blancas, mentir en las vestimentas, etc”. Por favor, diga que baila así porque se le da la gana, pero no diga ni mucho menos asegure que es “proyección”.

Si se dice que un baile es tomado de reminiscencias tradicionales, con inclusión de todo tipo de instrumentos modernos y antiguos, como resultado de una versión libre idea de alguien que no es anónimo, es aceptable, porque si no, no se bailarían nada, pero por favor piense y entienda, hay que dejar de des-culturizar al pueblo. ¡Llamarlo Folklore es una cisma herético!...

Es de reconocer que se escuchan piezas muy bellas, que dan mucha complacencia a quien las oye. Decir que Los Chalchaleros, Los Fronterizos hacían Folklore sería un síntoma de desconocimiento (nadie está obligado a saber), pero al menos lo hacían con criterio e instrumentos tradicionales. Decir que no me gusta la “7 de abril” o la “Zamba del Pañuelo”, porque no es Folklore, sería una tontería, **pero si a lo inventado lo modernizamos**, estamos en un verdadero proceso de involución de la cultura, y con eso basta para saber cómo estamos. Aunque no se crea, el Folklore no es un arte de teatro, sino una expresión nacional, política si se quiere, aprovechada como elemento amatorio en algunos casos, y otros religiosos, pero de ninguno se está seguro a cual pertenecía.

No deja dudas de que el Folklore sería más comprendido, cuando se realizan manifestaciones públicas pretendidamente Folklóricas, se pensara menos en la espectacularidad y se guardara más respeto por su naturaleza misma. Esto sí sería gran beneficio para la educación y la cultura.

En enero de este año, escuché una propaganda del seudo Festival de Folklore de Jesús María, cuando el locutor, a los alaridos decía: “¡Esta noche con la actuaciones de Piñón fijo y de la Banda de Chebere...!! .....¡¡me están cachando, me están!!

### ⇒ **El ambiente Folk y la proyección folklórica**

Saber interpretar el ambiente Folk para entender la influencia de determinada pieza acorde al contexto geográfico en donde nació determinado hecho, es importante. Cuando se escucha unas lamentables surgidas de *p'anpaku* en la Puna o en Tilcara al son de una *wawcu*; o una zamba galana con sacha guitarra y tambor en Tucumán, o una chacarera con bombo legüero y sacha violín o una *okarina* de madera, o de hoja de *sapallu* en Pampa del Infierno entre lapachos, ese sentimiento emocionado, se transfiere en nuestra mente y en el corazón, vibrando el espíritu. Pero el sentimiento en el alma no se puede transferir.

Pritchett en su obra *The Spanish Temper*, explica al ambiente Folk como subjetividad espiritual de ese sentir que se introduce en “*El interior de la persona, grupo, pueblo y nación, radica en el lugar donde se nace; también está relacionado con el viento, la tierra, el aire, los árboles, el agua, los animales. El sol, la luna, las estrellas y los planetas*”.

Y esto es relevante, ya que cuando una persona nace en un lugar, es ahí donde deja su primera sangre, es allí donde se siembra. Al nacer, con su gota de sangre es la conexión con la tierra donde nació, vio la luz y lloro por primera vez. Donde dio sus primeros pasos, comió sus primeros alimentos, esta acción humana es lo que los antropólogos identifican como ambiente Folk. El ambiente Folk, es fundamental para identificar lo Folklórico.

Esta una explicación innecesaria, pero sepan los “enseñadores de danzas” y “los tocadores”, que si nace salteño, es difícil que resulte para él el mismo sentimiento al pié del obelisco, y mucho menos en el extranjero. Aunque hay payasos disfrazados de azul o rojo, y que en Paris o Roma, que “eso” es folklore de los gauchos argentinos. Cualquier antropólogo de esos países, no solo dicen que eso no es lo que dicen, sino que le agregan “que brutos”.

**Sin entender el ambiente Folk, es imposible comprender percepciones y sentimientos del Folklore, cuáles fueron los sentires de los autores originarios**, y mucho menos, cuando estas obras musicales son ejecutadas con artefactos eléctricos, calentadores, planchas y hasta un violín sin violín, resultando una flagrante trasgresión a la ciencia y a la cultura. O cuando se escucha una Zamba Alegre, que lo único que se entiende es cuando anuncian el título de lo que se va a ejecutar; ¿es que hay “Zamba Triste”?.., aquí me confundieron, ¿Cuál de las dos es la verdadera?....., ¿de qué país es?

Es encantador y emotivo escuchar, en pueblos perdidos de nuestra rica y exquisita geografía, que no están aún inficionados por modernismos, a los paisanos cantar y tocar sus canciones con instrumentos nativos o tradicionales, los cuales no son producto de la casualidad, sino que fueron fabricados originariamente en función de los medios disponibles y para resaltar lo que se quería demostrar, decir, manifestar, etc., y que su traslación en el tiempo desconocido es lo que los transforma en Folklóricos o tradicionales.

Solo como referencia, diferente situación se daba entre las principales ciudades y el interior campestre; en las galas de la ciudad, la alta sociedad era la que hacía notar más la influencia extranjera –en especial europea- **en danzas**, como el vals, el shotis, gavotas, pasodobles, pavana, gallarda, zarabanda. En cuanto a los instrumentos, gran parte de las influencias, llegaron en el siglo XVIII, existiendo sólo en esos lugares, instrumentos como el clavecín o el violín, alguna cítara, al mismo tiempo llegó la guitarra, todos instrumentos tradicionales. Pero eran instrumentos si se quiere de “elite” porque eran los que tenían acceso a ellos. El pueblo desintegraba las danzas y fueron integradas a nuestra idiosincrasia **como bailes**, y los instrumentos, eran copiados con lo que tenían.

De tales lugares, surgen bailes como El Cuándo, El Shotis Criollo, La Gavota, el Minué, La Condición, pero las sin autor y compositor, ¿Cómo serían?. “Hacia el año 1700 llegó a Buenos Aires una antigua danza europea: la Contradanza, que dio origen al Cielito y se diversificó en formas derivadas y que San Martín llevó a Chile en 1817” ¿Son folklóricas si no se sabe quiénes son sus autores ni por donde entraron, ni cuando vinieron?.., ¡sí! Casualmente por eso.

Los pueblos paisanos o aborígenes fabricaban los instrumentos similares pero influenciados y copiados a su medio de vida social y a su ambiente Folk, expresando su decir originando su música, pero la diferencia es que la música era en función de la persona. Únicamente de esta forma, al oír instrumentos como: el *erke*, el violín de una cuerda, la flauta de hueso, la quena, el siku, el tambor de agua, el bombo *legüero*, la *flauta de pan*, el *wuwqe* de hueso, la *quena pentatónica*, la *tarka*, la *anata*, la *kajachata*, *erkencho*, *flautilla*, *mamby*, *pinkullo*, *naseré*, *sereré*, *sistro*, los cuales producen sonidos particularísimos, se puede entender algo de cuál era el sentir del pueblo, qué quería decir y qué expresaba. ¡¡Y de allí parte una proyección!!, no modernizando esos instrumentos por un saxofón.

Tenemos pruebas de instrumentos Folklóricos como los mencionados, a los que se les debe agregar otros muy particulares, como el singular y primitivo cajón envases de frutos que tenían los negros esclavos, en ciudades portuarias como Buenos Aires, Montevideo, Río de Janeiro, o por el Pacífico, desde Santiago a la Gran Colombia, en donde los negros entre los Siglos XVII a fines del XIX, ejecutaban sus retumbos y bailes afroamericanos rítmicamente en los improvisados instrumentos de percusión, como el ritmo del Candomblé que hacía que se les escaparan unos lagrimones al recordar sus tierras de las que fueron arrancados; eso es Folklórico, por eso no influyó en el interior de nuestro país. Lo gracioso, de verdad **muy gracioso**, por no llorar, es ver cómo se “acompaña una zamba o una chacarera” con un cajón y platillo de bronce, o un Candomble con tambores de 200 lts de chapa. ¿y la cultura, dónde está? ¡¡dónde está!....., o ¡¡¡Los Ministerios de Cultura donde están!!

Nuestros pueblos comunes eran simples habladores con sonidos, meramente intuitivos; tocaban lo que les salía, lo que sentían, y lo que su habilidad les permitía, algunos de ellos de buen sentir y otros ni idea, pero todos pertenecían a una particular sociedad y a un lugar determinado. ¡¡Sacar de allí a su música, eso es proyección!!

A principios del Siglo XX, se comenzó a uniformar coreografías, con sentido de baile criterioso, pero no como ahora, sino con mayor respeto y delicadeza a lo que les había llegado por tradición oral especulativa. Cuando nosotros estudiábamos ya se vislumbraba eso de los saltimbanquis, pero ni parecido a lo que nos sucedió, y empeorando.

Es dable observar hoy que con la práctica utilitaria de músicos con excelentes niveles de formación técnico-académica, con sus pretenciosos arreglos y modificaciones, nos hemos resignado a la pérdida de muchísimos de los pocos rasgos Folklóricos que nos alcanzaron. Cuando la música de origen Folklórico, es adaptada con nuevas instrumentaciones y tratada bajo enfoques musicales con arreglos modernos e interpretada con técnicas académicas, se vuelve heterogénea y **fuera de nuestro sentir nativo y patriótico, porque, por si no lo sabe, la Patria no nació en 1810, sino que lo que nació en esa fecha fue la independencia y luego la nación. La Patria nació desde cuando nació el primer criollo.**

Alguna bibliografía de investigación aconsejable, más trabajo de campo:

- Acevedo Hernández, A. 1953 La Cueca: Orígenes, historia- Chile: Ed. Nacimiento
- Acosta Saignes M. Las cofradías coloniales y Folklore. de Venezuela 1955
- Actas del Primer Congreso Internacional de Folklore Bs As en 1960,
- Alen Olavo. Musicología americana La Habana Ed. Arte y literatura 1985
- Anderson, Lambert. 1975 Instrumentos Musicales Ticuna. Inst Nac de Cultura. Lima:
- Ayestarán Lauro. Teoría y Práctica del Folklore – Montevideo. Ed. Arca 1968
- Boas, Franz. Cuestiones fundamentales de antropología cultural BsAs-Hachette.1911
- Boggs Ralph S.-Latin American Folklore awaits conquistadores.(Univ Miami).1939.
- Bourcier Paul – Historia de la Danza en Occidente – Fontes Ed. Opus 86 1987
- Caro Coello Dance Academy -Estudió en Escuela Superior De Artes De Yucatán
- Congreso Internacional de Folklore Volksleben und Volkskultur1960
- Cortázar A.R., Los libros y la realidad viviente en la investigación folklórica, 1957.
- Crivillé i Bargalló, J. El Folklore Musical. Madrid: Alianza Editorial, S. A. 1983
- Cufre, Angela de -La Ciencia Del Folklore:El Folklore Argentino - ed. Balmes,1949
- Dannemann M - Posición Del Folklore Musical En El Folklore General -Rev Chilena
- Daus Federico A., Geografía y Unidad Argentina, Bs. As. Ed. Nova, 1957
- Davis Natalie, Society and Culture in Early Modern France, Stanford Univ, 1965
- De Caro Francis-The Victorian Folkloristand Ethnohistorian-Indiana Univ- 1982
- De Gandía Enrique - Cultura y Folklore En América - Ed El Ateneo 1947
- Diccionario quechua-español, de la Tupak Katari Jach'a Yatiñ UTA,Univ Tupak Katari
- Echeverría Uribe Juan - Folklore Americano Año VIII N° 8 – Lima 1960
- Farfán José -"Himnos Quechuas Católicos Cusqueños." Folklore Americano, 1955
- Fiestas Peredo Eduardo - Escuela Nacional De Folklore “Arguedas” De Lima
- Flury Lazaro - Folklore - Editorial Colmegna - 1936
- Gadamer H. El Lenguaje Ontología Hermenéutica. Ed. Salamanca.
- George List -J. Arrego- Music in the Americas, Indiana Univ Center Anthropology, Folklore and Linguistics. 1967 Heredad
- Groussac Paul.-Ensayos Históricos –
- Hammersley M, Atkinson P. Etnografía: Metodos De Investigacion-Ed Paidos, 1994
- Hood, Mantle, Training and Research Methods in Ethnomusicology-, 1957.
- Hume David – Cuatro disertaciones: De las pasiones. De la Tragedia. Del criterio del gusto – 1757
- Hume David-Tratado sobre la naturaleza humana (1739-1740) Folklore Inst of London
- Hutchinson Guest, Ann. “Your Move: A New Approach to the Study of Movement and Dance-Gordon and Breach Publisher, Nueva York, 1995), (Colombia)
- Lang Andrew, Green Fairy- Cover Public Domain, Longman & Co. London 1892
- Legros Sur–Le noms et les tendances du Folklore- Lieja–Ed.Du Museè Wailon 1962
- Liscano, Juan: “Folklore y Cultura”.Caracas.Ed Ávila Gráfica, S.A. 1950.
- López Ocón César –Biografía y antibiografía del Folklore argentino–Ed.Vita – 1939
- Mansilla Lucio V.El paisano y el gaucho (1870)” –Federación Gaucha de Bs.As.
- Martos Núñez, Eloy Patrimonio cultural intangible. Folklore y PosFolklore - Univ. de Salamanca
- Marvin Harris: “Desarrollo de la teoría de la antropología moderna” Madrid 1972
- Namirovsky Irene –El Baile –Ed. Salamandra -Madrid
- Nourry Émile (seudónimo.Pierre Saintyves), Revista de Folklore revista; Antropología
- Organizati6n for American States –Historia de la Etnomusicología en américa Latina. Desde la época precolombina. Fundación de Etnomusicología y Folklore.– 1991
- Pan American Institute of Geography and History - Folklore Americano Pan American Institute of Geography and History.Comité Interamericano de Folklore,
- Pauly Antonio – Etnografía Americana viajes y exploraciones 1928 S.A. J.Peuser
- Pigafetta Antonio-La primera vuelta al mundo, Rosario, Ameghino,1998,
- Propp Lois - Morphology of the Folktale, University of Texas press, 1968
- Rhodes, Willard,"On the Subject of Ethno-Musicology". En Ethnomusicology 1956
- Saintyves Pierre; Charléty Sébastien Manuel de Folklore Ed. Nourry, 1936.
- Schmidl U-Viaje al Río de la Plata-Emecé Ed, Bs.As. 1942
- Steila Donald. The Geography of Soils. Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1976
- Taylor, Edward B. La ciencia de la cultura”.El concepto de cultura. Barcelona. 1871
- Thomas, John-Letter in The Athenaeum-Folklore América, Carolina, 1945
- Uteley F– The Study of Folklore Ed. Englewood -Journal of American Folklore-1965